

الباب الرابع

الدراسة الميدانية

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول : لمحة الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

جامعة سنن أمبيل الإسلامية الحكومية هي قديم الجامعي في سورابايا التي تمسك بالقيمة الإسلامية. بمظهر الجغرافيا في موقعها في الشارع أحمد ياني الرقم ١١٨ سورابايا. كانت فيها خمسة كليات فهي كلية الأدب والدعوة والشارعة والتربية واصول الدين. قد عرض الجامعة في السنة الفين وثلاثة عشر اختبار القبول لاختيار الطلاب الجدد الذين سيدرسون فيها. هذا المعاملة تستخدمون على كل شعية وكلية فيها.

المبحث الثاني : عرض الحقائق و تحليلها

في هذه المرحلة قدمت الباحثة نتائج البحوث من خلال تحليل كفاءة الترجمة التحريرية للطلاب في المستوى السادس فصل ترجمة تحريرية شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا من تحليل كفاءة الترجمة

بإجراء البحوث المتعمقة للمترجم عن كفاءة مهارة الترجمة التحريرية اللغة العربية إلى الإندونيسية بتطبيق البرمجية "فليتو" (Flitto). وقد أجريت هذه من قبل الباحث للرد على المشاكل القائمة.

١. كفاءة الطلاب في مهارة الترجمة التحريرية في المستوى السادس في شعبة تعليم

اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

ببحث الباحثة كفاءة الطلاب في مهارة الترجمة في المستوى السادس فصل

ترجمة التحريرية في شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية بجامعة سونان أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا. و كان عدد الطلاب في مستوى السادس الذي علم فيها

٢٠ طلاب، وأما اسمائهم فهو :

عن أسماء الطلاب

اللوحة (١)

رقم	الاسم
١	خليفة
٢	محمد فوائد
٣	محمد إقبال توفيق
٤	نور انداه رافقة
٥	سلفيا ريزا عمّامي
٦	استعدلنا جينرا دوي ماليندا
٧	أحمد شفأ حسن الدين
٨	أحمد معصوم
٩	انداة جايا نيعتيياس

رانين عدّيا	١٠
راحمه عمّة	١١
سوليدارتي	١٢
عبد مالك أمر الله	١٣
أيفى زينة خيريا	١٤
نور الهدية	١٥
رفكا لزوتر ديتا	١٦
أولس زكية	١٧
سيّتي حجة خلفه الرحمة	١٨
أنغيل أيريكّا تجارواّتي	١٩
صحيحه الزهرة	٢٠

معلومات النتيجة الطلاب في الفصل الترجمة التحريرية قبل تطبيق البرمجية "فليتو"

(Flitto) في تعليم مهارة الترجمة

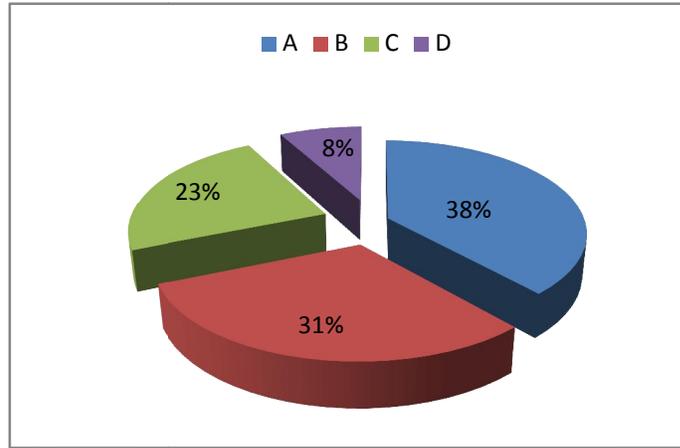
اللوحة (٢)

النتيجة	الاسم	رقم
الاختبار القبلي (X)		
٧٦	خليفة	.١
٧٦	محمد فوائد	.٢
٦٠	محمد إقبال توفيق	.٣
٨٨	نور انداه رافقة	.٤
٨٧	سلفيا ريزا عمّامي	.٥
٦٠	استعدلنا جينرا دوي ماليندا	.٦
٨٠	أحمد شفاً حسن الدين	.٧
٨٥	أحمد معصوم	.٨
٨٠	انداة جايانيعتياس	.٩
٩٠	رانين عدّيا	.١٠

٨٠	راحمه عمّة	.١١
٨٠	سوليدارتي	.١٢
٧٠	عبد مالك أمر الله	.١٣
٨٨	أيفى زينة خيريا	.١٤
٨٦	نور الهدية	.١٥
٨٥	رفيكا لزوتر ديتا	.١٦
٧٥	أولس زكية	.١٧
٧٦	سي تي حجة خلفه الرحمة	.١٨
٨٠	أنغيل أيريكا تجارواتي	.١٩
٨٠	صحيحة الزهرة	.٢٠
١٤٣٥	المجموع	

رسم بياني النتيجة كفاءة الترجمة قبل تطبيق البرمجية "فليتو" (Flitto) في تعليم مهارة

الترجمة



التفسير من تلك الصورة هي ٣١% النتيجة الاختبار القبلي، و النتيجة الاختبار البعدي هي ٣٨%. ومن الرسم البياني أعلاه يمكن أن ينظر إليه كفاءة ترجمة الطلاب قبل استخدام البرمجية "فليتو" ترجمهم جيد. ولكن، أفضل بتطبيق البرمجية "فليتو" الذي ستأثر في أحسن النتيجة التعليم لدي الطلاب و لمعرفة المقارنة النتائج قبل و بعد يستخدم هذا البرمجية.

سيشرح على فعالية استخدامه. استخدمت الباحثة في هذا البحث الطرائق العلمية

لنيل البيانات المحتجة، كما يلي :

١- الملاحظة (Observasi)

الملاحظة هي عملية مشاهدة و تدوين بنظام على الظواهر التي بحثها الباحثة او الوسيلة التي اجريت بمشاهدة و تدوين الحوادث. بعد عملية التجربة تتناول الباحثة البيانات عن بتطبيق البرمجية "فليتو" (Flitto) في الفصل التجريبي، و عرفت الباحثة أن وجود الفرق بين مفهوم الطلاب بعد أن يستخدم البرمجيات "فليتو" (Flitto) و قبلها. و استخدمت الباحثة هذه الطريقة لجمع البيانات عن وجود كفاءة تطبيق البرمجية "فليتو" (Flitto) في تعليم مهارة الترجمة. وفيها عملية المدرس و الطلاب في تدريس اللغة العربية و خاصة الترجمة.

٢- الوثائق (Dokumentasi)

تناول الباحثة بهذه الطريقة ما تتعلق بلمحة الجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا مثل جملة الأساتيد والواظف و جملة الطلاب و غيرها.

٣- الاختبار (Tes)

تناول الباحثة بهذه الطريقة ما تتعلق بكفاءة الطلاب المستوى السادس بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا في تعليم الترجمة عند تطبيق البرمجية "فليتو" (Flitto) في تعليم مهارة الترجمة.

و أما الاختبار الذي تستخدم الباحثة في هذه التجربة و قوعا بمرتتين يعني الاختبار القبلي (Pre-test) و الاختبار البعدى (Pos-test). ولذلك، تتقدم الباحثة نتيجة الاختبار القبلي: سؤال عن مهارة الترجمة للطلاب يعني السؤال من النصوص من الصحف والمجلات التي قد تمت إعدادها الباحثة.

الترجمة تهدف على وجه التحديد باعتبارها عملية نقل معنى اللغة والأفكار و رسائل مماثلة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف سواء في الكتابة أو عن طريق الفم.

يتم تحديد قدرة الشخص على ترجمة بشكل طبيعي إلى حد كبير من التعليم والتدريب في المتابعة. مترجم من العربية إلى الإندونيسية، بالتأكيد يحتاج إتقان كاف اللغة العربية وإتقانها الإندونيسية هذا جيد على أي حال. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي أيضا أن يكون المترجم المعرفة الكافية للنص المواد المترجمة.

الترجمة الناجحة للعديد من المواضيع التعليمية التي تحددتها عوامل مختلفة. بالإضافة إلى عوامل التمكين من إجراءات تقنية وتفسير تتأثر أيضا بعوامل مثل التمكين من عناصر اللغة وقدرات (مهارات) لكل من اللغة المصدر (BSU) و اللغة الهدف (BSA).

لمعرفة قدرة الطلاب كانت جيدة، و إذا كانت النتيجة الترجمة تعتبر جيدة إذا

استوفى النقاط التالي :

١- هذه المادة لا تحيد عن مصدر

٢- الكشف عن اللغة يسهل فهمها

٣- عدم وجود انطباع مثل الترجمة

أما بالنسبة للكفاءات التي يجب أن تكون مملوكة من قبل المترجم باللغة العربية هو فهم النص أو المصدر الأصلي بما في ذلك التحليل، الذي يتضمن فهم عناصر الخطاب وجميع العناصر.

ب- تطبيق البرمجية "فليتو" (Flitto) في المستوى السادس فصل ترجمة

التحريرية في شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية بجامعة سونان

أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

الخطوة الأولى في هذه المرحلة هي الإعداد التام على الخطة الدراسية لأنها

روح التعليم ومسيرته، وهذه الخطة هي خطة عملية التعليم التجريبي في تطوير مادة

تعليم الترجمة مستمداً على النصوص من الصحف والمجلات التي قد تمت إعدادها
 الباحثة قبل عملية التجربة الميدانية هذه لتكون موجهة في إجراءات الدراسة والتعليم.
 نظراً لكثافة المواد المصممة من جهة الباحثة ينبغي التعليم ألا يكون من المراد
 الموجودة كلها ولكن يقوم الباحثة على اختيار بعض الموضوعات للعمل التجريبي في
 تطوير مادة تعليم الترجمة مستمداً من النصوص الإخبارية من الصحف أو المجلة
 الالكترونية، ومن الأحسن أن أختار الباحثة الموضوعات المناسبة للحالة التعليمية
 الموافقة مع العمل التجريبي.

والمعالم العامة في تنفيذ تجربة المواد المنتجة:

- ١- قامت الباحثة بتعيين عينة من مجتمع البحث لتكون مجموعة تجريبية.
- ٢- أعمل الباحثة الاختبار القبلي لأفراد المجموعة التجريبية قبل إجراء
 التعليم باستخدام المادة المصممة لتعليم الترجمة المستمدة من النصوص
 الإعلامية في تعليم القراءة العربية.

- ٣- قامت الباحثة بالملاحظات المباشرة خلال التطبيق التجريبي للمادة
 المصممة للقراءة العربية المستمدة من النصوص الإخبارية.

٤- بعد الانتهاء من العملية التجريبية أو التعليم التجريبي قامت الباحثة بالاختبار البعدي على هذه المجموعة التجريبية. وانعقد هذا الاختبار لدى أفراد المجموعة من الطلبة للحصول على نتيجة التعليم التجريبي التي تمثل إعطاء المعاملة بعد عملية التجربة.

تعليم الترجمة يحتاج أن يفهم قوى، لأن في تعليم اللغة العربية تفهم المهارة جيد و صحيحا. حتى استخدام الوسائل في تعليم الترجمة الجذب لكي الطلاب لا يشعرون بالملل في تعلّم الترجمة، والإحباط، و بعض منهم لا يحبون اللغة العربية و يظنّون أن اللغة العربية لغة صعبة. لأن كلها بسبب بوسيلة أو عملية التعليم العادي و الملل. و أما الخطوات تطبيق البرمجية "فليتو" (Flitto) موجود ٤ أسلوب بينهما:

أ- الطريقة الأولى

قبل دخول الفصل:

- ١- يستعد المدرّس المادّة
- ٢- يعطى المدرس المادة المهية للتعليم، وفيها جدول الأعمال والنص المقروء الذي يريد المدرس تعليمه على الطلبة
- ٣- يأمر المدرّس الطلاب ليشارك إلى البرمجية "فليتو"

في الفصل :

- ١- يشرح المدرّس المادّة
- ٢- يطلب المدرس الطلاب أن يتذكروا ويستحضروا المعارف السابقة التي يملكها

الطلاب المتعلقة بالموضوع الجديد.

٣- يعطي المدرّس الأسئلة في البرمجية "فليتو"

٤- يجيب الطلاب الأسئلة في البرمجية "فليتو"

ب- الطريقة الثانية:

قبل دخول الفصل:

- ١- يستعد المدرّس المادّة
- ٢- أصبح مدرّس صديقا لطلابيه في البرمجية "فليتو"
- ٣- يأمر المدرّس الطلاب ليشارك إلى البرمجية "فليتو"
- ٤- في اللقاء الماضي شرح المدرّس المادّة ولاكن ليس هناك الأسئلة للتمرينات. و

يحميل المدرّس الأسئلة في البرمجية "فليتو"

في الفصل:

- ١- يطلب المدرّس الطلاب ليفتح البرمجية "فليتو"

٢- يطلب المدرّس الطلاب ليحيب الأسئلة في المجموعة البرمجية "فليتو" للترجمة

ج- الطريقة الثالثة :

قبل دخول الفصل:

- ١- يستعد المدرّس المادّة
- ٢- أصبح مدرّس صديقا لطلابيه في البرمجية "فليتو"
- ٣- يأمر المدرس التلاميذ الإجابة على كل الأسئلة الاستيعابية الموجودة في المادة
المهيئة للدراسة
- ٤- يأمر المدرّس الطلاب ليشارك إلى المجموعة البرمجية "فليتو"
- ٥- في اللقاء الماضي شرح المدرّس المادّة ولاكن ليس هناك الأسئلة للتمرينات. و
يحميل المدرّس الأسئلة في يوم الغد
- ٦- وكذلك في اللقاء الماضي يأمر المدرّس ليناقدش البرمجية "فليتو". حين وجد
الأسئلة البرمجية "فليتو" وسيبحث في اللقاء بعده

في الفصل :

- ١- يطلب المدرّس الطلاب ليفتح البرمجية "فليتو" و يبحث برنامج عن الترجمة
- ٢- يشرح المدرّس برنامج البرمجيات "فليتو" للترجمة

٣- يناقش المدرّس الطلاب عما حصلوا عليه من الإجابات على الأسئلة

الإستيعابية

د- الطريقة الرابعة:

قبل دخول الفصل:

- ١- أصبح مدرّس صديقا لطلابيه في البرمجية "فليتو"
- ٢- يأمر المدرّس الطلاب ليشارك إلى المجموعة البرمجية "فليتو"

في الفصل:

- ١- يطلب المدرّس الطلاب ليفتح البرمجية "فليتو" و يبحث برنامج عن الترجمة
- ٢- يأمر المدرّس الطلاب لترجم النص من الصحف والمجلات الذي المشاركات في البرمجيات "فليتو".
- ٣- يجيب على الطلاب أن يجيبوا الأسئلة في البرمجية "فليتو".

الطريقة :

- ١- لا بد أن يوجد ذلك البرنامج و ترجم النصوص من الصحف والمجلات في البرمجيات "فليتو" للترجمة.
- ٢- ثم ترجم النصوص من الصحف والمجلات الذي المشاركات في البرمجية "فليتو".

أما تقدير الدرجات المحصولة كما سبق ذكره في المستوى السادس فهو :

جدول درجة النجاح لعملية التقييم

اللوحة (٣)

البيان	معياري النجاح	المؤية	رقم
يمكن استخدامه في التدريس بدون التصحيح والتعديل	جيد جدا	٥٠٠٠ - ٤٠٠٨	١
يمكن استخدامه في التدريس بالتصحيح والتعديل	جيد	٤٠٠٨ - ٣٠٣٦	٢
يمكن استخدامه في التدريس بالتصحيح والتعديل البسيط	مقبول	٣٠٣٦ - ٢٠٦٤	٣
لا يصلح	ناقص	٢٠٦٤ - ١٠٩٢	٤
لا يصلح كله أو يبدل	ناقص جدا	تحت ١٠٩٢	٥

و نتائج تحكيم الخبر للوسيلة المطور فيما يلي :

رقم	بيان	١	٢	٣	٤	٥
أ- من جهة سهولة البرمجية						
١	سهولة فتح البرمجية					✓
٢	سهولة اختيار القائمة				✓	
٣	سهولة رابطة المادة المقدمة				✓	
٤	سهولة التكرار بالقائمة الرئيسية					✓
٥	سهولة عمل المحاكاة					✓
٦	سهولة للترجمة النصوص من الصحف والمجلات الذي المشاركات					✓
٧	سهولة للطلاب العادة ترجمة					✓
ب- من جهة نفع البرمجية						
٨	مساعدة المعلم في إعداد المواد التعليمية				✓	
٩	مساعدة المعلم في تقييم التعليم				✓	
١٠	مساعدة المعلم في تقويم النتيجة التعليمية				✓	

٢٥	٢٠				مجموع النتيجة
٤٥					مجموع جميع النتيجة
٥,٤					معدل
جيد					معيار

يتضح لنا من ذاك الجدول أن معظم الطلاب قد استفادوا أكثر على النصوص الإعلامية لتطوير مهارتهم القراءة وفهم المصطلحات المعاصر، اعتمادا على $p = ٤,٥\%$ وقع بين $٤,٠٨\% - ٥,٠٠\%$ فكان تفسيره هو جيد.

ج- فعالية استخدام البرمجية "فليتو" (Flitto) لترقية مهارة الترجمة الطلاب في
شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية
الحكومية سورابايا

لمعرفة استخدام البرمجية "فليتو" (Flitto) لترقية مهارة الترجمة الطلاب في
شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية
الحكومية سورابايا، فتقدم الباحثة الاوّل، المقارنة بين استخدام طريقة الوسائل البرمجية
"فليتو" (Flitto) في ترقية مهارة الترجمة.

ولمعرفة نتيجة الفروض الفرضية الصفرية (Ho) مقبولا كانت أم لا؟ إذا توجد الفرق بين المتغيرين او نتائج الطلاب للفرقة التجريبية التي باستخدام البرمجية "فليتو" (Flitto) (المتغير x) ونتائج الطلاب التي لارتفاع مهارة الترجمة (المتغير y) فهذا يدل على أن الفرضية الصفرية (Ho) مقبولة. وبالعكس إذا هناك الفرق بين نتيجة المتغيرين فهذا يدل على أن الفرضية الصفرية (Ho) مردودة.

وأما النتيجة الاخير يدل على أن الفرضية البديلية (Ha) مقبولة بمعنى أن تجربة استخدام البرمجية "فليتو" (Flitto) في ترقية مهارة الترجمة للطلاب في المستوى السادس لفصل الترجمة التحريرية (أ) في شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. ولمعرفة هذه الفروض استخدمت الباحثة رمز المقارنة كما يلي :

$$t_{\cdot} = \frac{M_D}{SEM_D}$$

وأما خطوات تحليل البيانات فهي :

١- يصنع لوحة الحساب

٢- يطلب جملة التمييز $\sum D/$ Differensia

-٣ يطلب مقياس الانحراف (SD) برمز :

$$SD_D = \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2}$$

-٤ يطلب (SEM_D) / Standart Mean Error

$$SEM_D = \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}}$$

-٥ يطلب المتوسط (Mean)

$$MD = \frac{\sum D}{N}$$

-٦ يطلب النتيجة () باستعمال رمز:

$$t = \frac{MD}{SEM_D}$$

أما بالنسبة للكفاءة للطلاب في الترجمة الحريية المستوى السادس في شعبة

تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا.

ترجم من:

أما بالنسبة للكفاءة للطلاب، و فيما يلي وفقا لمحلى :

اللوحة (٤)

البيان	نتيجة	فئة
تقديم وبطبيعة الحال، لا يكاد يشعر وكأنه ترجمة لا توجد الأخطاء الإملائية أو مخالفات تأمر اللغة.	٩٠-٨٩ (A)	ممتاز
أي تشويه من معنى، وليس هناك ترجمة حرفية جامدة : أي خطأ في استخدام مصطلح : هناك واحد أو اثنين من الأخطاء الإملائية او تركيب اللغة (للغة العربية يجب ألا تكون الأخطاء الإملائية).	٨٥ -٧٦ (B)	جيد جدا
أي تشويه المعنى: حرفية الأملائية جامدة،	٧٥-٦١ (C)	جيد

<p>ولكن نسبيا لا يزيد عن ١٥% من النص كله، لذلك لا يبدو وكأنه ترجمة التعابير والأخطاء النحوية هي نسبيا لا يزيد عن ١٥% من النص كله، هناك واحد أو اثنين من الأخطاء النحوية أو هجاء (للغة العربية يجب ألا تكون الأخطاء الإملائية).</p>		
<p>يشعر وكأنه ترجمة، حرفية الإملائية جامدة، ولكن نسبيا لا يزيد عن ٢٥% من النص كله، بذلك لا يبدو وكأنه ترجمة التعابير والأخطاء النحوية هي نسبيا لا يزيد عن ٢٥% من النص كله، هناك واحد أو اثنين التي لا تستخدم مصطلحات القياسية أو عامة و غير</p>	٤٦-٦٠ (D)	مقبول

واضح		
شعرت بعمق كترجمة، الكثير من الترجمات حرفية جامدة (أكثر تسببا عن ٢٥% من النص كله) تشويه المعنى و الاستخدام غير عن ٢٥% من النص كله.	(E) ٤٥-٢٠	ناقص

استنادا إلى جانب التقييم أعلاه من النتائج المتحصل عليها من التقييم لطلاب في

المستوى السادس في الترجمة التحريرية في شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة كلية التربية

بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا :

معلومات النتيجة الطلاب في المستوى السادس في تعليم الترجمة التحريرية قبل

تطبيق البرمجية "فليتو" (Flitto) في تعليم مهارة الترجمة

اللوحة (٥)

النتيجة	الاسم	رقم
الاختبار القبلي (X)		
٧٦	خليفة	١
٧٦	محمد فوائد	٢
٦٠	محمد إقبال توفيق	٣
٨٨	نور انداه رافقة	٤
٨٧	سلفيا ريزا عمّامي	٥
٦٠	استعدلنا جينرا دوي ماليندا	٦
٨٠	أحمد شفأ حسن الدين	٧
٨٥	أحمد معصوم	٨
٨٠	انداة جايانيعتياس	٩
٩٠	رانين عدّيا	١٠

٨٠	راحمة عمّة	١١
٨٠	سوليدارتي	١٢
٧٠	عبد مالك أمر الله	١٣
٨٨	أيفى زينة خيريا	١٤
٨٦	نور الهدية	١٥
٨٥	رفيكا لزوتر ديتا	١٦
٧٥	أولس زكية	١٧
٧٦	سي تي حجة خلفة الرحمة	١٨
٨٠	أنغيل أيريكا تجاروا تي	١٩
٨٠	صحيححة الزهرة	٢٠
١٤٣٥	المجموع	

وبعد الإجراءات التجريبية على المواد التعليمية المستمدة على النصوص الإعلامية،

قامت الباحثة بالاختبار البعدي على المجموعة المجربة أو عينة البحث، وذلك في ٩ يونيو سنة

٢٠١٦ م. وهذه هي البيانات الحاصلة من الاختبار البعدي وهي كما يلي:

معلومات نتيجة الطلاب في المستوى السادس في تعليم الترجمة التحريرية بعد

تطبيق البرمجية "فليتو" (Flitto) في تعليم مهارة الترجمة

اللوحة (٦)

النتيجة	الاسم	رقم
الاختبار البعدي (Y)		
٨٨	خليفة	١
٨٠	محمد فوائد	٢
٨٥	محمد إقبال توفيق	٣
٨٥	نور انداه رافقة	٤
٩٠	سلفيا ريزا عمّامي	٥
٧٥	استعدلنا جينرا دوي ماليندا	٦
٨٠	أحمد شفاً حسن الدين	٧
٨٦	أحمد معصوم	٨
٩٠	انداء جايا نيعتيباس	٩
٩٠	رانين عدّيا	١٠

٨٦	راحمة عمّة	١١
٧٥	سوليدارتي	١٢
٨٠	عبد مالك أمر الله	١٣
٩٠	أيفى زينة خيريا	١٤
٨٨	نور الهدية	١٥
٨٥	ريفكا لزوتر ديتا	١٦
٨٨	أولس زكية	١٧
٨٠	سي تي حجة خلفة الرحمة	١٨
٨٠	أنغيل أيريكا تجارواي	١٩
٦٠	صحيحة الزهرة	٢٠
١٧١١	المجموع	

من النتائج أعلاها، يمكن للباحثة شرح نتائج التقييم الترجمة للطلاب في المستوى

السادس في تعليم الترجمة التحريرية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونان أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا عن طريقة حساب نسبة القيم الموجودة باستخدام الصيغة

التالية:

النتيجة				الاسم	رقم
d^2	التفاوت (d) y - x	الاختبار البعدي (Y)	الاختبار القبلي (X)		
١٠٠	١٠-	٨٥	٧٥	خليفة	١
٤٠٠	٢٠-	٨٥	٦٥	محمد فوائد	٢
٤٠٠	٢٠-	٨٥	٦٥	محمد إقبال توفيق	٣
٤٠٠	٢٠-	٩٠	٧٠	نور انداه رافقة	٤
٤٠٠	٢٠-	٩٠	٧٠	سلفيا ريزا عمّامي	٥
٦٢٥	٢٥-	٨٥	٦٠	استعدلنا جينرا دوي ماليندا	٦
١٠٠	١٠-	٨٠	٧٠	أحمد شفاً حسن الدين	٧
١٠٠	١٠-	٩٠	٨٠	أحمد معصوم	٨
٤٠٠	٢٠-	٩٠	٧٥	انداة جايا نيعتيياس	٩
٤٠٠	٢٠-	٩٠	٧٠	رانين عدّيا	١٠

٣٢٤	١٨-	٨٨	٧٠	راحمة عمّة	١١
٢٥	٥-	٧٥	٦٥	سوليدارتي	١٢
١٠٠	١٠-	٨٠	٧٠	عبد مالك أمر الله	١٣
٢٥	٥-	٩٠	٨٥	أيفى زينة خيريا	١٤
٦٤	٨-	٨٨	٨٠	نور الهدية	١٥
٢٥	٥-	٨٥	٨٠	رفيكا لزوتر ديتا	١٦
٦٢٥	٢٥-	٩٠	٦٥	أولس زكية	١٧
٦٢٥	٢٥-	٩٠	٦٥	سيتي حجة خلفه الرحمة	١٨
٢٥	٥-	٨٥	٨٠	أنغيل أيريكا تجاروا تي	١٩
٠	٠-	٧٥	٧٥	صحيحة الزهرة	٢٠
٥١٦٣	٢٨١-	١٧١١	١٤٣٥	المجموع (N= ٢٠)	

الخطوة الأولى :

١- يبحث عن المتوسط

$$MD = \frac{\sum D}{N}$$

$$MD = \frac{-٢٨١}{٢٠} = -١٤,٠٥$$

Standart Devisiasi -2

$$\begin{aligned}
 SD_D &= \sqrt{\frac{\sum D^2}{N} - \left(\frac{\sum D}{N}\right)^2} \\
 &= \sqrt{\frac{5163}{20} - \left(\frac{-281}{20}\right)^2} \\
 &= \sqrt{\frac{5163}{20} - \left(\frac{78961}{400}\right)} \\
 &= \sqrt{258,15 - 197,4025} \\
 &= \sqrt{60,7475} \\
 &= 7,79
 \end{aligned}$$

Standart Mean Error SEM_D -3

$$\begin{aligned}
 SEM_D &= \frac{SD_D}{\sqrt{N-1}} \\
 &= \frac{7,79}{\sqrt{20-1}} \\
 &= \frac{7,79}{\sqrt{19}} \\
 &= \frac{7,79}{4,36} \\
 &= 1,8
 \end{aligned}$$

٤- طلاب نتيجة الفرضية باستعمال رمز المقارنة = (t.)

$$t_{\cdot} = \frac{M_D}{SEM_D}$$

$$t_{\cdot} = \frac{١٤,٠٥}{١,٨}$$

$$= ٧,٨$$

وبعد ذلك يستشر بجدول :

$$٢,٠٩٣ = t_{٥\%}$$

$$٢,٨٦١ = t_{١\%}$$

ومن هنا يعرف ان t. اكبر من t_٥ جدول رقم :

$$٨,٧ > ٢,٠٩٣ \text{ او } (t. < t_{٥})$$

ذلك يدل على أن الفرضية الصفرية (Ho) مردودة، والفرضية البديلة (Ha) مقبولة

بمعنى يوجد فرق بين نتيجة مهارة الترجمة (X) باستخدام البرمجية "فليتو" (Flitto) (Y) في

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم اللغة التربوية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

والتخليص الذي نأخذه من هذا الباب أن هناك وجود العلاقة والفعالية بشدة القوة

بين استخدام طريقة البرمجية "فليتو" (Flitto) في ترقية مهارة الترجمة لطلاب مستوى

السادس بقسم اللغة التربوية بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

باستخدام هذا البرمجية في تعليم الترجمة أكثر فعالية و أسهل، لأنها في تعليم الترجمة

بتطبيق هذا البرمجية لممارسة أن يكون المترجمة الطيبة. مزايا من برمجية فليتو هي التي يمكن

للطلاب الحصول على ترجمة أكثر طبيعية ودقيقة، لأن كل ترجمة النصوص من قبل الشعب

الأصلي، وليس الترجمة الآلية. وبالإضافة الى ذلك نحن أيضا يمكن أن يسأل عن الترجمة مع

اللغة اليومية، وليس بالضرورة مع اللغة القياسية. في حين ترجمة، يمكن للطلاب أيضا معرفة

ورؤية نتائج الأشكال الأخرى من الترجمة.